



Philippe Jaroussky & Thibaut Garcia ‘À sa guitare’

4 Sept.'22

Henry Le Bœuf Hall,
Bozar

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussels - Gent - Lanaken - Ruiselede
www.maene.be - www.maene.nl

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN



Discover our classical music content
on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of Bozar



Inhoud · Sommaire

Programma · Programme	p. 2
Interview met Philippe Jaroussky & Thibaut Garcia	p. 4
Entretien avec Philippe Jaroussky & Thibaut Garcia	p. 7
Biografieën · Biographies	p. 10
Gezongen teksten · Textes chantés	p. 12

NL Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbare versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

FR Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

Cover: Jaroussky & Garcia © Erato Warner classics

Philippe Jaroussky,
contratenor · contre-ténor

Thibaut Garcia,
gitaar · guitare

Francis Poulenc 1899–1963
À sa guitare, FP 79a

Tommaso Giordani 1733–1806
Caro mio ben

Francesca Caccini 1587–1641
Chi desia di saper

John Dowland 1563–1626
In Darkness Let Me Dwell
Come Again, Sweet Love Doth Now Invite,
uit · extr. *First Book of Songs*

Henry Purcell 1659–1695
Dido's Lament, uit · extr. *Dido and Aeneas*

Wolfgang Amadeus Mozart 1756–1791
Abendempfindung, KV 523

Giovanni Paisiello 1740–1816
Nel cor più non mi sento, uit · extr. *La Molinara*

Gioachino Rossini 1792–1868
Cavatina “Di tanti palpiti”, uit · extr. *Tancredi*

Gerardo Matos Rodríguez 1897–1948
La Cumparsita
sologitaar · guitare seule

Enrique Granados 1867–1916
El mirar de la maja,
uit · extr. *Tonadillas al estilo antiguo*

Franz Schubert 1797–1828
Erlkönig, D 328

Francis Poulenc
Sarabande pour guitare, FP 179

Gabriel Fauré 1845–1924
Au bord de l'eau, op. 8/1
Nocturne, op. 43/2

Barbara 1930–1997
Septembre

Federico García Lorca 1898–1936
Anda Jaleo

Luiz Bonfá 1922–2001
Manhã de Carnaval

Dilermando Reis 1916–1977
Xodo da Baiana el mirar de la maja
sologitaar · guitare seule

Ariel Ramírez 1921–2010
Alfonsina y el mar

Benjamin Britten 1913–1976
Il est quelqu'un sur terre

duur · durée: 1:30

concert zonder pauze · concert sans pause

À sa guitare Een muzikale reis met z'n tweeën

Als je aan liederen denkt, zal je je waarschijnlijke verwachten aan een kleurrijke pianobegeleiding. Heel vroeger voerden echter in de aristocratische salons andere snaarinstrumenten het hoge woord. De gitaar, en ook haar broertjes de luit en de teorbe, begeleidden zangers en weefden ingewikkelde structuren om de stemmen heen. Alleen een virtuoos was in staat zo'n waterval van klanken te produceren en de geraffineerde sfeer te vatten. Thibaut Garcia is zo'n virtuoos, hij is een rijzende ster en sinds kort de volwaardige partner van Philippe Jaroussky. Samen nemen ze je mee op een uitgebreide ontdekkingstocht door de wereld van het lied, van subtile parels van de Engelse meesters tot de dramatische *Erlkönig* van Schubert, van de door schemerlicht doordrongen *Abendempfindung* van Mozart tot de Iberische passie in *Amor y odio* en *El mirar de la maya* van Granados, met ook een zijsprongje naar het Franse raffinement, met Fauré en met À sa guitare, een hommage van Poulenc aan de grote dichter Ronsard.

Hoe zouden jullie het programma À sa guitare omschrijven?

PJ: Ik zou het zien als een muzikale reis doorheen eeuwen en culturen. We vertrekken van de Engelse renaissancemuziek van John Dowland om uiteindelijk te belanden bij Braziliaanse muziek. Dit programma is in de eerste plaats het resultaat van mijn ontmoeting met Thibaut enkele jaren geleden. Dat we het samen hebben uitgewerkt, maakt het volgens mij interessant.

Hoe is het project ontstaan?

TG: Ik heb Philippe drie jaar geleden ontmoet toen hij zijn best-of-cd aan het voorbereiden was. Hij wou in zekere zin 'indruijen tegen de regels' en met gitaar zingen om nieuwe kleuren te ontdekken. Hij nodigde me uit om *Les feuilles mortes* van Vladimir Cosma en *Flow My Tears* van John Dowland te spelen. Deze twee stukken hebben bepaald welke richting we zouden uitgaan met het huidige programma en de muziek die een 400-tal jaren omspant. Zowel op menselijk als muzikaal vlak klinkte het onmiddellijk

tussen ons. In die mate zelfs dat we ons hebben afgevraagd of we geen cd zouden opnemen en op tournee gaan. Zo gezegd, zo gedaan, en vandaag staan we samen op het podium.

PJ: Ik had vaak gehoord dat Thibaut een virtuoze gitarist was, en ik had ook zijn opnames beluisterd. Wat me van bij onze eerste repetities opviel, was zijn aangeboren capaciteit om de stem te volgen. Hij doet dit met veel plezier en gemak. We hadden al snel door dat we een inspiratiebron voor elkaar konden zijn. Het voordeel met z'n tweeën op het podium te staan, is dat je muzikale ideeën kunt suggereren waarop de andere partij onmiddellijk kan inspelen. Deze dialoog is van het grootste belang.

Biedt dit project de kans voor een operazanger om een intiemere sfeer op te zoeken?

PJ: Het is een feit dat ik vaak met barokorkesten zing. In dialoog gaan met één enkele muzikant is bijzonder aangenaam. Gezien ik al met luitisten en theorbisten heb samengewerkt, is de band tussen tokkelinstrumenten en de stem niet nieuw voor mij. Ditmaal wilde ik een repertoire verkennen dat ruimer is dan barokmuziek en dat ik anders wilde aanpakken dan met een piano. Vandaar mijn keuze voor de gitaar. Een intieme relatie tot de stem is iets waarnaar ik steeds meer op zoek ben. Daar waar opera vaak een grote projectie van de stem impliceert, brengt deze terug naar het intieme je ertoe om tekst en muzikaliteit dieper uit te werken.

Hoe stelt een sologitarist zich ten dienste van een stem?

TG: Gewoonlijk speel ik solo (alleen op het podium) en als solist (met orkest). Maar kamermuziek brengt een ander, fantastisch aspect aan het licht: verbondenheid. Zoals Philippe al zei, laat deze bezetting toe om voortdurend spontane ideeën voor te stellen, omdat muziek leeft. Wat voor mij ook aantrekkelijk is wanneer ik een stem begeleid, is dat er tekst aan te pas komt. Wie tekst zegt, zegt een muzikaal spel met woorden. En Philippe doet op dit vlak enorm veel voorstellen. Wanneer de tekst over donder vertelt, vraagt hij me om een sonoriteit te vinden die dat idee uitdrukt. In *Septembre* hebben we geprobeerd om de zwaluwen te laten vliegen aan de hand van mordenten (melodische versieringen, n.v.d.r.) in de gitaar. Het is bijzonder interessant om te werken met de verbanden tussen tekst en muziek.

PJ: De strofische dimensie van de liederen was ook een interessant aspect. Op papier heb je 3, 4 of 5 keren dezelfde muzikale zin. Het is dan aan ons, vertolkers, om variatie te brengen in de verschillende coupletten en een dialoog op gang te brengen. Dit staat niet in de partituur. Soms maken we gebruik van een bepaald woord (nostalgie, wanhoop, hoop...) als leidraad van een strofe. Het volstaat deze leidraad te integreren om ons samenspel te veranderen.

Voor dit programma waren veel arrangementen nodig. Hoe hebben jullie dit aangepakt?

PJ: In het begin van het project hebben we talrijke stukken voor gitaar en stem doorgenomen. Maar we hebben er maar weinig overgehouden. We hebben dan enkele stukken uitgekozen voor stem en orkest en voor stem en piano. Ik bezorgde Thibaut dus veel werk! (*Thibaut lacht.*)

TG: Als gitarist hou ik ervan om in het repertoire van andere instrumenten te grasduinen, en transcriptie is een vak waarmee je al vroeg in contact komt. Voor dit programma bestond al de helft van de arrangementen (door David Jacques). De andere helft heb ik op mij genomen.

Arrangementen maken is altijd een uitdaging, omdat de componist bij het schrijven bepaalde texturen eigen aan de piano of het orkest in gedachten heeft; of fraseeringen die je bij de gitaar niet onmiddellijk terugvindt. Hoe vertaal je een bepaalde noot naar de gitaar, die de violist kan laten voortklinken door middel van zijn boog? Het is de bedoeling dat je de essentie van de muziek vat. Had de componist voor gitaar geschreven, wat zou hij gedaan hebben? Welke speelwijzen zou hij hebben gekozen? Het belangrijkste is dat de gitaar klinkt. Je moet ook de tegenzang waarmee je in dialoog treedt met de zanger, kunnen bewaren.

PJ: Een arrangement maken houdt beperkingen in, want je moet trouw blijven aan de partituur. Toch is het ook een vorm van vrijheid. Het heeft ons toegelaten om bepaalde repertoires op een rustigere manier aan te pakken. Arrangeren betekent dat je een bepaald repertoire eigen maakt, dat je je eigen gevoeligheid uitdrukt.

Heeft dit project elkaar iets bijgebracht?

PJ: Gezien we een intergeneratieel duo vormen, heeft elk van ons een verschillende kijk op het repertoire en op de manier van denken. Het is interessant te zien hoe muziek deze gezichtspunten kan samenbrengen. En dat gebeurt in twee richtingen. Ikzelf heb veel ervaring met recitals, die ik al twintig jaar breng. En Thibaut brengt mij de kennis bij van zijn instrument en van het podium. We zullen het vaak hebben over hoe we deze stukken op het podium moeten brengen. Het zal interessant zijn om te zien hoezeer we ontvankelijk zijn voor de ideeën van de ander.

Interview door Luc Vermeulen

Entretien

**À sa guitare
Un voyage musical en duo**

Lorsqu'on pense au genre de la mélodie, les sonorités du piano surgissent immédiatement à l'esprit. Mais c'est oublier qu'autrefois d'autres cordes – pincées cette fois – régnaien dans les salons aristocratiques. La guitare, et avec elle ses cousins le luth ou le théorbe, tissait autour de la voix des textures savantes. Il fallait pour cela un-e virtuose capable aussi bien d'opulence sonore que d'atmosphères impalpables. C'est le cas de Thibaut Garcia, étoile montante mais d'ores et déjà digne partenaire de Philippe Jaroussky, dont il n'est plus nécessaire de louer les qualités vocales. Ces deux complices nous emmènent dans une vaste exploration de la mélodie, des subtilités des maîtres anglais au dramatique *Erlkönig* de Schubert, du crépusculaire *Abendempfindung* de Mozart aux fulgurances ibériques d'*Amor y odio* et *El mirar de la maja* de Granados, en passant par le raffinement français de Fauré et *À sa guitare*, hommage de Poulenc au génie de Ronsard.

Comment décririez-vous le programme *À sa guitare* ?

PJ : Je le présenterais comme un voyage musical à travers les siècles et les cultures. On part de la musique de la Renaissance anglaise de John Dowland pour arriver à des pièces brésiliennes. C'est avant tout le fruit de notre rencontre musicale il y a quelques années avec Thibaut. Nous l'avons conçu ensemble et c'est ce qui fait, à mon sens, son intérêt.

Racontez-nous la genèse du projet.

TG : Nous nous sommes rencontrés avec Philippe il y a 3 ans, lorsqu'il préparait son album *best of*. Il voulait faire une sorte « d'endorse à la règle » et chanter avec guitare pour goûter une couleur nouvelle. Il m'a invité à jouer *Les feuilles mortes* de Vladimir Cosma et *Flow My Tears* de John Dowland. Ces deux pièces ont défini la direction que prendrait le programme actuel et ses quelque 400 ans de musique.

Ça a tout de suite *matché* humainement et musicalement. Si bien que nous nous sommes dit : pourquoi ne pas en faire un album et une tournée de concerts ? Et nous voilà aujourd’hui ensemble sur scène.

PJ : J’avais beaucoup entendu parler de Thibaut en tant que guitariste virtuose et j’avais écouté ses enregistrements. Ce qui m’a surpris dès nos premières répétitions, c’était sa capacité, innée chez lui, à suivre la voix. Il le fait avec beaucoup de plaisir et de souplesse. On a très vite compris qu’on pouvait s’inspirer l’un et l’autre. L’avantage d’être à deux sur scène, c’est que nous pouvons suggérer des idées musicales et notre partenaire peut y répondre instantanément. Ce dialogue est primordial.

Pour le chanteur lyrique, ce projet est-il l’occasion de retrouver une ambiance plus intime ?

PJ : Il est vrai que je chante souvent en compagnie d’orchestres baroques. Dialoguer avec un seul musicien est très agréable. J’ai déjà collaboré avec des luthistes et théorbistes, donc le rapport entre les instruments à cordes pincées et la voix n’est pas nouveau pour moi. Cette fois, je voulais explorer un répertoire plus large que la musique baroque et le faire autrement qu’avec l’aide du piano, d’où le choix de la guitare. Le rapport intime à la voix est quelque chose que je recherche de plus en plus. Si l’opéra implique souvent une grande projection du chant, ce retour à l’intime nous amène à réaliser

un travail en profondeur sur le texte et la musicalité.

Comment un guitariste soliste se met-il au service d’une voix ?

TG : J’ai l’habitude de jouer en solo (seul sur scène) et en soliste (avec orchestre). Mais la musique de chambre offre un autre aspect absolument génial : la complicité. Comme le disait Philippe, cet effectif nous permet de proposer des idées spontanées en permanence, car la musique est vivante. Ce que j’adore aussi dans le fait d’accompagner la voix, c’est la présence du texte. Qui dit texte, dit jeu musical avec les mots. Et Philippe fait énormément de propositions à ce niveau-là. Quand le texte parle du tonnerre, il me demande de trouver une sonorité qui puisse figurer cette idée. Dans *Septembre*, on a essayé de faire voler les hirondelles avec l’aide des mordants [ornements mélodiques, ndlr] à la guitare. Le rapport entre texte et musique est très intéressant à travailler...

PJ : La dimension strophique des chansons était un autre aspect intéressant à travailler. Sur le papier, on a 3, 4 ou 5 fois la même proposition musicale. Mais c’est à nous, interprètes, d’amener de la variation au sein des différents couplets et d’instaurer un dialogue. Cela n’est pas indiqué sur la partition. Parfois on se sert d’un mot (la nostalgie, le désespoir, l’espérance...) comme fil conducteur d’une strophe. Il suffit d’intégrer ce fil conducteur pour changer notre façon de jouer ensemble.

Ce programme vous a demandé de réaliser de nombreux arrangements. Comment vous y êtes-vous pris ?

PJ : Au début du projet, nous avons parcouru de nombreuses pièces écrites pour guitare et voix. Mais nous n’en avons retenu que peu. Nous avons choisi quelques pièces pour voix et orchestre ou pour voix et piano. C’est là que j’ai donné pas mal de travail à Thibaut ! (*Rire de Thibaut*) C’était quelque chose d’intéressant pour toi...

TG : Quand on est guitariste, on aime toujours fouiller dans le répertoire d’autres instruments et la transcription est une discipline à laquelle on touche assez jeune. Pour ce programme, la moitié des arrangements (réalisés par David Jacques) existait déjà. J’en ai donc réalisé l’autre moitié. C’est toujours un défi d’arranger car le compositeur a pensé le piano ou l’orchestre avec des textures, des phrasés qu’on ne retrouve pas forcément à la guitare. Comment traduire sur une guitare une note que le violoniste peut faire durer à l’aide de son archet ? L’idée est de retrouver l’essence de la musique. Si le compositeur avait écrit pour la guitare, qu’aurait-il fait ? Quels modes de jeux aurait-il choisis ? L’important, c’est que la guitare sonne. Il faut aussi pouvoir conserver les contre-chants qui forment le dialogue avec le chanteur.

PJ : L’arrangement est une contrainte car il demande de rester fidèle à la partition. Mais c’est aussi une forme de liberté. Cela nous a permis d’aborder certains répertoires de façon plus

sereine. Arranger, c’est faire sien un certain répertoire ; c’est exprimer sa propre sensibilité.

Que vous apportez-vous mutuellement ?

PJ : Comme nous formons un duo « intergénérationnel », chacun a une vision différente du répertoire et de la façon de le penser. Ce qui est intéressant, c’est que la musique permet de réunir ces points de vue. Le partage se fait dans les deux sens. De mon côté, j’ai une grande expérience du récital, que je pratique depuis vingt ans. De son côté, Thibaut m’apporte sa connaissance liée à son propre instrument et sa connaissance de la scène. Nous allons beaucoup discuter de la façon dont nous jouerons ces pièces sur scène. Il sera intéressant de voir à quel point chacun est perméable aux idées de l’autre.

Propos recueillis par Luc Vermeulen

Philippe Jaroussky, contratenor · contre-ténor

NL Contratenor Philippe Jaroussky heeft een prominente plaats verworven in het internationale muzikale landschap. Hij vertolkt een uitgebreid repertoire, voornamelijk barok, op de grote podia van de wereld, maar verkent ook de Franse melodie en hedendaagse muziek. In 2002 richtte hij het ensemble Artaserse op, dat in heel Europa optreedt. Sinds enkele jaren onderhoudt hij een nauwe band met Erato-Warner Classics, zijn exclusieve label, waarvoor hij vele prijswinnende opnames heeft gemaakt. Onlangs bracht hij een album met Händel-arias uit, *Dualità* (2022), als dirigent van Artaserse en met Emőke Baráth. Onlangs zette hij zijn eerste stappen als dirigent in *Giulio Cesare in Egitto* in een regie van Damiano Michieletto in het Théâtre des Champs-Elysées en zong hij voor het eerst in het antieke theater van de Chorégies d'Orange. In 2017 richtte hij de Académie Philippe Jaroussky op. Deze instelling wil de toegang tot de klassieke muziek democratizeren door jongeren die niet met snel met cultuur in contact komen een origineel, volhardend en veeleisend onderwijs aan te bieden.

Philippe Jaroussky en het Artaserse Ensemble worden gesteund door de Stichting Gisèle Tissier-Grandpierre van het Institut de France.

FR Le contre-ténor Philippe Jaroussky a conquis une place prééminente dans le paysage musical international. Il interprète, sur les grandes scènes du monde, un vaste répertoire, principalement baroque, mais explore aussi la mélodie française et la musique contemporaine. En 2002, il fonde l'Ensemble Artaserse, qui se produit partout en Europe. Depuis plusieurs années, il entretient, pour ses disques-récitals, des relations très étroites avec Erato-Warner Classics, son label exclusif, pour lequel il a signé des disques abondamment récompensés. En 2022, il a sorti un disque d'airs de Händel, *Dualità*, en tant que chef d'orchestre à la tête d'Artaserse et en compagnie d'Emőke Baráth. Récemment, il a fait ses premiers pas de chef d'orchestre en fosse dans *Giulio Cesare in Egitto* mis en scène par Damiano Michieletto au Théâtre des Champs-Elysées et il a chanté pour la première fois au théâtre antique des Chorégies d'Orange. En 2017, le musicien a donné naissance à l'Académie Philippe Jaroussky. Cette institution vise à démocratiser l'accès à la musique classique en accueillant des jeunes en situation d'éloignement culturel à travers un enseignement original, soutenu et exigeant.

Philippe Jaroussky et l'Ensemble Artaserse reçoivent le soutien de la Fondation Gisèle Tissier-Grandpierre de l'Institut de France.

Thibault Garcia, gitaar · guitare

NL De Frans-Spaanse gitarist Thibault Garcia studeerde eerst bij Paul Ferret, daarna tegelijkertijd bij Olivier Chassain aan het Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse in Parijs en bij Judicaël Perroy. Hij is een winnaar van prestigieuze wedstrijden en werd in 2017 door de BBC uitgeroepen tot "New Generation Artist". Hij werd tijdens de editie 2019 van de Victoires de la musique classique uitgeroepen tot "Instrumentale Openbaring". Sindsdien is hij te gast op de belangrijkste gitaarfestivals over de hele wereld. Hij treedt op in recitals, concerten en kamermuziek met gerenommeerde orkesten en muzikale partners als Edgar Moreau, Raphaël Sévère, Elsa Dreisig en het Quatuor Arod. Na een eerste album voor Naxos in 2014 (*Demain dès l'aube*), tekende hij in 2016 een exclusief contract voor Warner Classics Erato. Tot zijn discografie behoren *Leyendas*, een hommage aan Johann Sebastian Bach, *Aranjuez* en *À sa guitare* met Philippe Jaroussky.

FR Guitariste d'origine franco-espagnole, Thibaut Garcia étudie d'abord avec Paul Ferret, puis avec Olivier Chassain au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris et, en parallèle, avec Judicaël Perroy. Lauréat de concours prestigieux, il est nommé en 2017 « New Generation Artist » par la BBC. Révélé lors de l'édition 2019 des Victoires de la musique classique, où il est nommé « Révélation instrumentale », il est depuis l'invité des plus grands festivals de guitare à travers le monde. Il se produit en récital, en concerto et en musique de chambre, aux côtés d'orchestres renommés et de partenaires tels qu'Edgar Moreau, Raphaël Sévère, Elsa Dreisig ou le Quatuor Arod. Après un premier album chez Naxos en 2014 (*Demain dès l'aube*), il signe en 2016 pour Warner Classics Erato un contrat d'exclusivité. Son catalogue comprend entre autres *Leyendas*, un disque hommage à Jean-Sébastien Bach, *Aranjuez* et *À sa guitare* avec Philippe Jaroussky.

Francis Poulenc /
Pierre de Ronsard
À sa guitare

Ma guitare, je te chante,
Par qui seule je déçois,
Je déçois, je romps, j'enchanté
Les amours que je reçois

Au son de ton harmonie
Je rafraîchis ma chaleur,
Ma chaleur, flamme infinie,
Naissante d'un beau malheur.

Op zijn gitaar

Mijn gitaar, ik zing tot jou,
Alleen door jou ontgoochel ik,
Ik ontgoochel, ik verbreek, ik betover
De liefde die ik ontvang.

Met jouw harmonieuze klanken
Wakker ik de warmte in mij aan,
De warmte in mij, dat eindeloze vuur,
Geboren uit een wondermooi ongeluk.

Tommaso Giordani (attr.)
Caro mio ben

Caro mio ben credimi almen,
Senza di te languisce il cor.
Il tuo fedel sospira ognor.
Cessa, crudel, tanto rigor!

Mon bien cheri

Mon bien cheri, au moins, crois-moi,
Sans toi, mon cœur languit,
Ton fidèle soupire à chaque instant,
Cesse, cruel, toute cette dureté.

Ach, mijn liefste

Ach, mijn liefste, geloof me toch,
Zonder jou, kwijnt mijn hart weg.
Je trouwe aanbidder, zucht onophoudelijk,
Stop die wredeheid, wees niet zo
hardvochtig,

Francesca Caccini
Chi desia di saper

Chi desia di saper che cosa è amore,
Io dirò, che non sia se non ardore,
Che non sia se non dolore,
Che non sia se non timore,
Che non sia se non furore,
Io dirò che non sia se non ardore,
Chi desia di saper che cosa è amore.

Chi mi domanderà s'amor' io sento,
Io dirò che'l mio foco è tutto spento,

À qui désirera savoir

À qui désirera savoir ce qu'est l'amour,
Je dirai que ce n'est autre qu'ardeur,
Que ce n'est autre que douleur,
Que ce n'est autre que peur,
Que ce n'est autre que fureur.
Je dirai que ce n'est autre qu'ardeur
À qui désirera savoir ce qu'est l'amour.

À qui me demandera si je ressens
de l'amour,

Wie wil weten

Wie wil weten wat liefde is,
Zal ik zeggen dat ze niets voorstelt
zonder passie,
Dat ze niets is zonder pijn,
Dat ze niets is zonder angst,
Dat ze niets is zonder hartstocht.
Ik zal zeggen dat ze niets voorstelt
zonder passie
Aan wie wil weten wat liefde is.

Want wie me vraagt of ik liefde voel,
Zal ik zeggen dat mijn vuur volledig is gedooft,

Ch'io non provo più tormento,
Ch'io non tremo, ne pavento,
Ch'io ne vivo ogn' or contento,
Io dirò che'l mio foco è tutto spento,
Chi mi domandera s'amor' io sento.

Chi mi consiglierà ch'io debb'amare,
Io dirò che non vò più sospirare,
Né temere, né sperare,
Né avvampare né gelare,
Né languire né penare.
Io dirò che non vò più sospirare,
Chi mi consiglierà ch'io debb'amare

Chi d'amor crederrà dolce il gioire,
Io dirò che più dolce è amor fuggire,
Ne piegarsi al suo desire,
Ne tentar suoi sdegni, et ire,
Ne provare il suo martire,
Io dirò che più dolce è amor fuggire,
Chi d'amor crederrà dolce il gioire.

Je dirai que mon feu est complètement éteint,
Que je n'éprouve plus aucun tourment,
Que je ne tremble plus,
Que je n'ai plus de crainte,
Que je vis chaque jour avec contentement.
Je dirai que mon feu est complètement
éteint
À qui me demandera si je ressens de l'amour.

À qui me conseillera d'aimer,
Je dirai que je ne veux plus soupirer,
Ni craindre, ni espérer,
Ni m'enflammer, ni me glacer,
Ni languir, ni dépérir.
Je dirai que je ne veux plus soupirer
À qui me conseillera d'aimer.

À qui croira que l'amour est une douce
réjouissance,
Je dirai que fuir est plus doux encore
que d'aimer,
Ou que céder à son désir,
Provoquer son mépris et sa colère,
Ou goûter à son supplice.
Je dirai qu'il est plus doux de fuir l'amour
À qui croira en sa douce réjouissance.

Dat ik niet langer gekweld word,
Dat ik niet langer sidder,
Dat ik niet langer bang ben,
Dat ik elke dag tevreden ben.
Ik zal zeggen dat mijn vuur volledig is
gedoofd
Aan wie me vraagt of ik liefde voel.

Wie mij aanraadt lief te hebben,
Zal ik zeggen dat ik niet meer wil verlangen,
Niet bang zijn, niet hopen,
Niet in vuur en vlam staan, niet bevriezen,
Niet wegkwijnen, niet instorten.
Ik zal zeggen dat ik niet meer wil verlangen
Aan wie me aanraadt lief te hebben.

Wie gelooft dat liefde een aangenaam
genot is,
Zal ik zeggen dat vluchten aangenamer is
dan beminnen,
Of dan toe te geven aan haar verlangen,
Haar minachting en haar woede op
te wekken,
Of haar foltering te moeten ondergaan.
Ik zal zeggen dat het aangenamer is de
liefde te ontvluchten
Aan wie gelooft dat liefde een aangenaam
genot is.

John Dowland **In Darkness Let Me Dwell**

In darkness let me dwell,
The ground shall sorrow be
The roof despair
To bar all cheerful light from me
The walls of marble black
That moistened still shall weep
My music hellish jarring sounds
To banish friendly sleep:
Thus wedded to my woes,
And bedded to my tomb
O, let me living die,
Till death do come.

Dans l'obscurité, que je demeure

Dans l'obscurité, que je demeure,
Le sol sera ma douleur,
Le toit le désespoir
Pour exclure toute lumière joyeuse de moi,
Les murs de marbre noir
Qui sont humides pleureront toujours,
Ma musique produira des sons discordants
Et infernaux pour éloigner le sommeil
amical.
Ainsi marie à mes malheurs
Et couche dans ma tombe,
Oh, que je meure vivant,
Jusqu'à l'arrivée de la mort.

Laat mij in duisternis vertoeven

Laat mij in duisternis vernoeden,
De vloer zal mijn rouwkleed zijn,
Het dak mijn wanhoop,
Om elk vrolijk licht uit te bannen,
De zwarte marmeren muren
Zijn vochtig en huilen onafgebroken,
Mijn muziek zal helse, valse klanken
voortbrengen
Om de vriendelijke slaap weg te houden.
Op die manier, verbonden met mijn ongeluk,
Liggend in mijn tombe,
Laat mij levend sterven,
Tot de dood komt.

John Dowland
**Come Again! Sweet Love
Doth Now Invite**

Come again! sweet love doth now invite
Thy graces that refrain
To do me due delight, To see, to hear,
to touch, to kiss, to die,
With thee again in sweetest sympathy.

Come again! that I may cease to mourn
Through thy unkind disdain;
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
In deadly pain and endless misery.

All the night my sleeps are full of dreams,
My eyes are full of streams.
My heart takes no delight
To see the fruits and joys that some do find
And mark the stormes are me assign'd.

Gentle Love, draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I, that do approve
By sighs and tears more hot than are
thy shafts
Do tempt while she for triumphs laughs.

John Dowland
**Reviens ! Le doux amour
t'invite à présent**

Reviens ! Le doux amour t'invite à présent
À cesser de me refuser tes grâces
Pour me combler d'un juste plaisir,
Celui de te voir, de t'entendre, de te toucher,
De t'embrasser, et de mourir
Avec toi à nouveau dans la plus douce
harmonie.

Reviens ! Que je puisse cesser de porter
le deuil
Par ton cruel dédain
Car à présent abandonné et malheureux
Je reste assis à soupirer, à pleurer, je
défaillie et je meurs
Dans de terribles souffrances et une
détresse infinie.

Tout au long de la nuit, mon sommeil est
peuplé de rêves,
Mes yeux remplis de torrents de larmes,
Mon cœur ignore le plaisir
De cueillir les fruits que d'aucuns
savourent,
Il accuse les coups qui lui sont assenés.

Bel Amour, décoche ta flèche qui meurtrit
Tu ne puis lui transpercer le cœur.
Car je puis te le prouver
Par les soupirs et des larmes plus brûlants
que tes dards,
J'ai essayé, mais elle a ri de son triomphe.

**Kom terug!
De zoete liefde vraagt je**

Kom terug! De zoete liefde vraagt je
Te stoppen mij je gunsten te onthouden
En mij de vreugde te schenken die ik
verdien,
Jou zien, je horen, je kussen en sterven,
Weer samen zijn met jou, in de grootste
genegenheid.

Kom terug! Zodat ik niet meer hoef
te treuren
Omdat jij mij wreed versmaadt
Want nu ben ik eenzaam en verloren
Ik zit, ik zucht, ik huil, bezwijn en sterf
Verteerd door gruwelijke pijn en eindeloos
verdriet.

De hele nacht lang, is mijn slaap vervuld
met dromen,
Uit mijn ogen stromen traanrivieren,
Mijn hart put geen vreugde uit kijken
Naar hoe anderen de vruchten en het
plezier proeven,
Zij versterken de klappen die ik heb
gekregen.

Ach Amor, berg je pijl die liefde doet
ontbranden op
Je kunt haar hart niet doorboren.
Ik heb het immers geprobeerd
Met zuchten en tranen, vuriger dan
jouw pijlen,
Maar zij lachte mij smalend weg.

Henry Purcell / Nahum Tate
Dido's Lament

When I am laid, am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble, no trouble in thy breast.

Remember me, remember me, but ah!
Forget my fate.

Lamento de Didon

Quand je serai portée en terre,
Que mes torts ne créent pas
De tourments en ton sein ;

Souviens-toi de moi !
Mais, ah ! Oublie mon destin.

Dido's Lament

Als ik dood en begraven ben,
Laat mijn fouten dan
Je hart niet bezwaren;

Gedenk mij,
Maar, ach! vergeet mijn lot.

Wolfgang Amadeus
Mozart / Joachim Heinrich
Campe (attr.)
Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entflieh'n des Lebens schönste
Stunden,
Flieh'n vorüber wie im Tanz!

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab.
Aus ist unser Spiel! Des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht mir weht, wie Westwind
leise,
Eine stille Ahnung zu -
Schließ' ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh'.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche seh'n.
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will Himmel auf euch wehn'.

Impression du soir

C'est le soir, le soleil est disparu,
Et la lune brille de son éclat d'argent ;
Ainsi s'évadent les plus belles heures de
notre vie,
S'échappent devant nous comme dans
une danse.

Bientôt s'échappera la scène de la vie,
pleine de couleurs,
Et le rideau tombera ;
Fini notre jeu, les larmes de notre ami
Coulent déjà sur notre tombe.

Bientôt, peut-être - tel le vent d'Ouest,
M'arrive une douce prémonition -,
Terminerai-je le pèlerinage de cette vie,
Et volerai-je au pays du silence.

Quand vous allez pleurer à ma tombe
Quand vous verrez, endeuillés, mes cendres
Alors j'apparaîtrai devant vous, mes amis
Et du Ciel je vous ferai signe.

Avondimpressie

Het is avond, de zon is ondergegaan,
En de maan straalt met zilveren gloed.
Zo vervliegen de mooiste uren van het
leven,
Gaan voorbij zoals in een dans.

Weldra stopt het drukke toneel van het
leven
En valt het laatste doek.
Wij zijn uitgespeeld, de tranen van onze
vriend
Stromen reeds over ons graf.

Weldra, misschien (waait zoals een zachte
westenwind
Een stil vermoeden naar mij toe),
Beëindig ik de pelgrimstocht van het leven
En vlieg ik naar het land van rust.

Als jullie dan bij mijn graf huilen,
Treurend naar mijn as kijken
Dan, mijn vrienden, zal ik jullie verschijnen
En jullie hemelwaarts wenken.

Schenk' auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab;
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh' dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach!
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weih'n,
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein.

Toi aussi, offre-moi une larme
Et cueille une violette à ma tombe
Et avec ton regard plein d'âme
Regarde-moi doucement.

Offre-moi une larme
Et n'aie pas honte de pleurer pour moi ;
Elle sera, dans mon diadème
La plus belle des perles !

Pleng jij ook een traan voor mij,
Pluk een viooltje voor op mijn graf
En kijk dan met je liefdevolle blik
Teder op mij neer.

Schenk mij één traan en schaam je niet
Dat je mij die schenkt;
Want zij zal in mijn kroon
De mooiste parel zijn!

Giovanni Paisiello /
Giuseppe Palomba

**Nel cor più
non mi sento**

Nel cor più non mi sento
brillar la gioventù.
Cagion del mio tormento,
Amor, ci hai colpa tu.
Mi pizzichi, mi stuzzichi,
mi pungichi, mi mastichi;
Che cosa è questa oimè?
Pietà, pietà, pietà!
Amore è un certo che,
che disperar mi fa!

**Dans mon cœur,
je ne ressens plus**

Dans mon cœur, je ne ressens plus
L'éclat de la jeunesse.
La cause de mon tourment
L'amour est le coupable.
Tu me taquines, tu me mords.
Tu me piques, tu me pinces.
Quelle est cette chose, hélas !
Pitié ! Pitié ! Pitié !
L'amour est de ce qui,
Qui me désespère.

**In mijn hart voel ik
niet langer**

In mijn hart voel ik niet langer
De gloed van de jeugd.
De oorzaak van mijn kwelling,
Liefde, dat ben jij.
Jij plaagt mij en jij bijt mij.
Jij prikt mij en jij knijpt mij.
Wat is dat toch, o wee!
Genade! Genade! Genade!
Liefde is iets,
Wat mij wanhopig maakt.

Gioachino Rossini /
Gaetano Rossi
Di tanti palpiti

Di tanti palpiti, di tante pene,
Da te, dolce mio bene, spero merce.
Mi rivedrai... ti rivedrò...
Nei tuoi bei rai mi pascerò.
Deliri, sospiri...
Accenti, contenti!
Sarà felice, il cor mel dice,
Il mio destino vicino a te.

De tant d'émois

De tant d'émois, de tant de douleurs,
De toi mon amour, j'espère récompense,
Tu me reverras... Je te reverrai...
De tes beaux yeux je me délecterai.
Ô délire, ô soupirs... Doux accents, ô joies !
Mon cœur me dit que mon destin
Près de toi sera heureux.
Voici la demeure d'Amenaïde.

Zoveel emoties

Zoveel emoties, zoveel pijn,
Van jou, mijn liefste, hoop ik op een beloning,
Jij zult mij terugzien... Ik zal jou terugzien...
Ik zal me aan je mooie ogen laven.
Wat een geluk, diepe zuchten... Lieve woorden, wat een vreugde!
Mijn hart zegt me dat mijn lot,
Aan jouw zijde, gelukkig zal zijn.
Ziehier, het huis van Amenaiide.

Enrique Granados /
Fernando Periquet
El mirar de la maja

¿Por qué es en mis ojos
Tan hondo el mirar
Que a fin de cortar
Desdenes y enojos
los suelo entornar?

¿Qué fuego dentro llevarán
Que si acaso con calor l
Os clavo en mi amor
Sonrojo me dan?

Le regard de l'amoureuse

Pourquoi y a-t-il dans mes yeux
Un regard si profond
Que pour éviter
Dédain et ennuis
Je dois les détourner ?

Quel feu portent-ils en eux
Pour que si avec passion
Je les dirige vers mon amour
Ils me fassent rougir ?

De blik van de minnaar

Waarom ligt er in mijn ogen
Zo'n intense blik
Dat ik, om minachting
En problemen te vermijden
Ze moet neerslaan?

Welk vuur schuilt erin dat,
Als ik mijn blik met een zweempje passie
Op mijn liefste richt,
Zij me doen blozen?

Franz Schubert / Johann
Wolfgang von Goethe
Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

- Mein Sohn, was birgst du so bang dein
Gesicht?
- Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
- Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif

- Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.

Le roi des aulnes

Quel est ce chevalier qui file si tard dans la
nuit et le vent ?
C'est le père avec son enfant ;
Il serre le petit garçon dans son bras,
Il le serre bien, il lui tient chaud.

- Mon fils, pourquoi caches-tu avec tant
d'effroi ton visage ?
- Père, ne vois-tu pas le Roi des Aulnes ?
Le Roi des Aulnes avec sa traîne et
sa couronne ?
- Mon fils, c'est un banc de brouillard.

- Cher enfant, viens, pars avec moi !
Je joueraï à de très beaux jeux avec toi,
Il y a de nombreuses fleurs de toutes les
couleurs sur le rivage.
Et ma mère possède de nombreux habits
d'or.

De Elfenkoning

Wie rijdt er zo laat door weer en wind?
Het is een vader met zijn kind.
Hij houdt de jongen vast in zijn arm,
Omklemt hem stevig en houdt hem warm.

'Waarvoor ben je zo bang mijn zoon?
- Voor de elfenkoning, met mantel en
kroon.
Zie jij dan, vader, de elfenkoning niet?
- Mijn zoon, dat is een nevelsliert.

- Mijn lieve kind, kom met mij mee!
Dan spelen wij samen, gezellig met ons
twee,
Vol bonte bloemen staat het aan het
strand,
Mijn moeder kleedt ons met goud en kant.

- Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht
Was Erlenkönig mir leise verspricht?
- Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind.

- Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.

- Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
- Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.

- Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.
- Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind
Er hält in Armen das ächzende Kind
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

- Mon père, mon père, et n'entends-tu pas,
Ce que le Roi des Aulnes me promet à voix basse ?
- Sois calme, reste calme, mon enfant !
C'est le vent qui murmure dans les feuilles mortes.

- Veux-tu, gentil garçon, venir avec moi ?
Mes filles s'occuperont bien de toi
Mes filles mèneront la ronde toute la nuit,
Elles te berceront de leurs chants et de leurs danses.

- Mon père, mon père, et ne vois-tu pas là-bas
Les filles du Roi des Aulnes dans ce lieu sombre ?
- Mon fils, mon fils, je vois bien :
Ce sont les vieux saules qui paraissent si gris.

- Je t'aime, ton joli visage me charme,
Et si tu ne veux pas, j'utiliserai la force.
- Mon père, mon père, maintenant il m'empoigne !
Le Roi des Aulnes m'a fait mal !

Le père frissonne d'horreur, il galope à vive allure.
Il tient dans ses bras l'enfant gémissant,
Il arrive à grand-peine à son port ;
Dans ses bras l'enfant était mort.

- Ach vader, ach vader, heb je niet gehoord,
Waarmee de elfenkoning me zachtjes bekoort?
- Wees rustig, blijf rustig, mijn kind!
In dorre bladeren ritstelt de wind.

- Ga met me mee en leer me kennen.
Mijn dochters zullen je verwennen,
Ze dansen elke nacht, lieve knaap,
En wiegen en zingen je daarna in slaap.

- Maar vader, o vader, zie je ze dan niet,
De dochters van de elfenkoning, bij het donkere riet?

- Mijn zoon, mijn zoon, ik zie het beslist,
Het zijn oude wilgen, grijs door de mist.

- Ik hou van jou, jij bent al wat nu voor mij telt,
En ben je niet willig, dan gebruik ik geweld.
- Ach vader, ach vader, nu raakt hij me aan!
De elfenkoning heeft me pijn gedaan!"

De vader huivert, hij rijdt gezwind
Hij houdt in zijn armen het kermende kind,
Bereikt de hoeve ternauwernood;
Het kind in zijn armen was dood.

Gabriel Fauré /
Sully Prudhomme
Au bord de l'eau

S'asseoir tous deux au bord d'un flot
qui passe,
Le voir passer ;
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser ;
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer ;
Aux alentours si quelque fleur embaume,
S'en embaumer ;
Entendre au pied du saule où l'eau
murmure
L'eau murmurer ;

Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,
Le temps durer ;
Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer ;
Et seuls, heureux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,
Ne point passer !

Gabriel Fauré / Auguste
de Villiers de L'Isle-Adam
Nocturne

La nuit, sur le grand mystère,
Entrouvre ses écrins bleus:
Autant de fleurs sur la terre,
Que d'étoiles dans les cieux!

On voit ses ombres dormantes
S'éclairer, à tous moments,
Autant par les fleurs charmantes
Que par les astres charmants

Aan de oever van het water

Samen, zittend aan de oever van een rivier,
kijken hoe die stroomt;
Samen, wanneer een wolk door de lucht
glijdt,
kijken hoe ze voorbijglijdt;
Als in de verte rook uit een rietdak opstijgt,
kijken naar de rook;
Als in de buurt een bloem haar geur
verspreidt,
haar geur opsnuiven;
Luisteren aan de voet van de wilg, waar het
water murmtelt,
hoe het water murmtelt;
Niet merken, zolang deze droom duurt,
dat de tijd verglijdt;
Geen enkele andere passie voelen,
alleen elkaar aanbidden,
Zich geen zorgen maken over ruzies in de
wereld,
die gewoon negeren;
En alleen samen zijn, gelukkig, ondanks
alles wat vermoedend is,
onvermoeibaar zijn,
De liefde voelen, en ondanks dat alles vergaat,
voelen dat die niet vergaat!

Nocturne

Voor dit grote mysterie opent de nacht
Haar blauwe schatkisten op een kier:
Evenveel bloemen op aarde,
Als sterren aan de hemel!

Je ziet hoe haar sluimerende schaduwen
Elkaar verlichten, op elk moment,
Zowel met bekroonlijke bloemen
Als met bekroonlijke hemellichamen.

Moi, ma nuit au sombre voile
N'a, pour charme et pour clarté
Qu'une fleur et qu'une étoile:
Mon amour et ta beauté!

Maar mijn nacht draagt een duistere sluier
En heeft weinig bekroonlijks en weinig licht,
Slechts één bloem en slechts één ster:
Mijn liefde en jouw schoonheid!

Barbara (Monique Andrée
Ser / Françoise Lo)
Septembre

Jamais la fin d'été n'avait parue si belle
Les vignes de l'année auront de beaux
raisins
On voit se rassembler, déjà les hirondelles
Mais il faut se quitter, pourtant, l'on
s'aimait bien

Quel joli temps pour se dire au revoir
Quel joli soir pour jouer ses 20 ans
Sur la fumée des cigarettes
L'amour s'en va, mon cœur s'arrête
Quel joli temps pour se dire au revoir
Quel joli soir pour jouer ses vingt ans

Les fleurs portent déjà les couleurs
de septembre
Et l'on entend, de loin, s'annoncer
les bateaux
Beau temps pour un chagrin que ce temps
couleur d'ambre
Je reste sur le quai, mon amour à bientôt
Quel joli temps, mon amour, au revoir
Quel joli temps pour jouer ses 20 ans
Sur la fumée des cigarettes
L'amour nous reviendra peut-être
Peut-être un soir, au détour d'un printemps
Ah quel joli temps, le temps de se revoir

Jamais les fleurs de mai n'auront paru
si belles
Les vignes de l'année auront de
beaux raisins
Quand tu me reviendras, avec les
hirondelles
Car tu me reviendras, mon amour,
à demain

September

Nog nooit was het einde van de zomer
zo mooi
De wijnstokken zullen dit jaar mooie
druiven dragen
Kijk hoe de zwaluwen zich reeds verzamelen
Voor ons breekt het afscheid aan, ook al
hielten we van elkaar

Wat een mooie tijd om afscheid te nemen
Wat een mooie avond om 20 jaar te zijn
Met de sigarettenrook
Drijft de liefde weg, mijn hart staat stil
Wat een mooie tijd om afscheid te nemen
Wat een mooie avond om 20 jaar te zijn

De bloemen dragen al septemberkleuren
En je hoort hoe, ver weg, de boten naderen
Tijd voor een stil verdriet, dit seizoen met
gouden kleuren
Ik blijf op de kade, mijn lief, tot binnenkort
Wat een mooie tijd, mijn lief, tot ziens
Wat een mooie tijd om 20 jaar te zijn
Samen met de sigarettenrook
Zal de liefde terugkeren, misschien
Misschien op een avond, als het weer
lente is
Ach, wat een mooie tijd, wanneer je elkaar
terugziet

Nog nooit zullen de bloemen in mei zo
mooi zijn geweest
De wijnstokken zullen dit jaar mooie
druiven dragen
Wanneer je terugkomt, samen met de
zwaluwen
Want je zult terugkomen, mijn lief,
tot morgen

Federico García Lorca

Anda Jaleo

Yo me alivié a un pino verde
Por ver si la divisaba
Por ver si la divisaba
Y solo divisé el polvo
Del coche que la llevaba
Del coche que la llevaba.

Anda jaleo, jaleo
Ya se acabó el alboroto
Y vamos al tiroteo
Y vamos al tiroteo

No salgas, paloma, al campo
Mira que soy cazador
Mira que soy cazador
Y si te tiro y te mato
Para mí será el dolor
Para mí será el quebranto

Anda, jaleo, jaleo:
Ya se acabó el alboroto
Y vamos al tiroteo
Y vamos al tiroteo

En la calle de los Muros
Han matado una paloma
Han matado una paloma
Yo cortaré con mis manos
Las flores de su corona
Las flores de su corona

Anda jaleo, jaleo:
Ya se acabó el alboroto
Y vamos al tiroteo
Y vamos al tiroteo
¡Anda jaleo, jaleo!

En avant la pagaille

Je me suis appuyé à un pin vert
Pour voir si je l'apercevais
Pour voir si je l'apercevais
Et j'ai seulement vu la poussière
De la voiture qui l'emménai
De la voiture qui l'emménai

En avant la pagaille, la pagaille
C'est terminé le vacarme
Et va commencer la fusillade
Et va commencer la fusillade

Ne sors pas, colombe, dans la prairie
Vois que je suis un chasseur
Vois que je suis un chasseur
Et si je te touche et te tue
Pour moi, ce sera la douleur
Pour moi ce sera la perte

En avant la pagaille, la pagaille
C'est terminé le vacarme
Et va commencer la fusillade.
Et va commencer la fusillade.

Dans la rue des remparts
Ils ont abattu une colombe
Ils ont abattu une colombe
Je couperai avec mes mains
Les fleurs de sa couronne
Les fleurs de sa couronne

En avant la pagaille, la pagaille
C'est terminé le vacarme
Et va commencer la fusillade.
Et va commencer la fusillade.
En avant la pagaille, la pagaille

Vooruit, gespuis

Ik leunde tegen een den
In een poging hem te zien
In een poging hem te zien
Maar ik zag alleen het stof
Van de auto die hem meenam
Van de auto die hem meenam

Vooruit, gespuis, gespuis
Het spektakel is voorbij
Nu gaan we schieten.
Nu gaan we schieten.

Duif, vlieg niet naar de velden
Kijk dan, ik ben een jager
Kijk dan, ik ben een jager
En als ik je raak en dood
Zal mij dat zoveel pijn doen
Het zal mijn einde betekenen

Vooruit, gespuis, gespuis
Het spektakel is voorbij
Nu gaan we schieten.
Nu gaan we schieten.

In de straat bij de stadsmuur
Hebben ze een duif gedood
Hebben ze een duif gedood
Met mijn handen zal ik ze verwijderen,
De bloemen van haar kroon
De bloemen van haar kroon

Vooruit, gespuis, gespuis
Het spektakel is voorbij
Nu gaan we schieten.
Nu gaan we schieten.
Vooruit, gespuis, gespuis

Luiz Bonfá / Antônio Maria
Manhã de Carnaval

Manhã, tão bonita manhã
Na vida, uma nova canção
Cantando só teus olhos
Teu riso, tuas mãos
Pois há de haver um dia
Em que virás

Das cordas do meu violão
Que só teu amor procurou
Vem uma voz
Falar dos beijos perdidos
Nos lábios teus
Canta o meu coração
Alegria voltou

Tão feliz a manhã deste amor
Manhã tão bonita manhã
De um dia feliz que chegou
O sol no céu surgiu
Em cada cor brilhou
Voltou o sonho então ao coração
Depois deste dia feliz
Não sei se outro dia haverá
É nossa manhã, tão bela afinal
Manhã de carnaval
Canta o meu coração, etc.
Alegria voltou
Tão feliz a manhã desse amor

Matin de carnaval

Matin, magnifique matin
Dans la vie un nouveau refrain
Chantent, chantent tes yeux
Ton sourire, tes mains
Car un jour je le sais...
Tu reviendras

Des cordes de ma guitare
Qui ont tant cherché ton amour
Venait... une voix,
Parlant de baisers perdus
Dans tes lèvres.
Chante mon cœur
La joie revient

Il est merveilleux ce matin d'amour
Matin, beau matin
D'un jour heureux qui arrive
Le soleil dans le ciel a surgi
Et brille dans chaque couleur.
Le rêve est de retour dans mon cœur.
Après ce jour heureux
Je ne sais pas s'il y aura un autre jour
Comme ce matin, si beau après tout
Matin de carnaval
Chante mon cœur
La joie revient
Il est merveilleux ce matin d'amour.

De ochtend van carnaval

Wat een schitterende ochtend
Tijd voor een nieuw lied
Ik hoor ze zingen, je ogen
Je lach, je handen
Want op een dag, dat weet ik...
Kom je terug

De snaren van mijn gitaar
Die zo naar je liefde hebben gezocht
En toen kwam... een stem
Die sprak over kussen die verloren waren
Gegaan op jouw lippen.
Zing, mijn hart
De vreugde is terug

Hoe heerlijk is deze ochtend vol liefde.
Wat een ochtend, wat een mooie ochtend
Er komt een heerlijke dag aan
De zon is opgekomen
En schittert in alle mogelijke kleuren.
Mijn hart kan weer dromen.
Na deze heerlijke dag
Weet ik niet of er nog een dag komt
Zoals deze ochtend, zo wondermooi
De ochtend van carnaval
Zing, mijn hart
De vreugde is terug
Hoe heerlijk is deze ochtend vol liefde.

Ariel Ramírez / Félix Luna
Alfonsina y el mar

Por la blanda arena que lame el mar
Su pequeña huella no vuelve más
Un sendero solo de pena y silencio llegó
Hasta el agua profunda
Un sendero solo de penas mudas llegó
Hasta la espuma

Sabe Dios qué angustia te acompañó
Qué dolores viejos calló tu voz
Para recostarte arrullada en el canto de las
Caracolas marinas
La canción que canta en el fondo oscuro
del mar
La caracola

Te vas Alfonsina con tu soledad
¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
Te requiebra el alma y la está llevando
Y te vas hacia allá como en sueños
Dormida, Alfonsina, vestida de mar

Cinco sirenitas te llevarán
Por caminos de algas y de coral
Y fosforecentes caballos marinos harán
Una ronda a tu lado
Y los habitantes del agua van a jugar
Pronto a tu lado

Bájame la lámpara un poco más
Déjame que duerma nodriza, en paz
Y si llama él no le digas que estoy
Dile que Alfonsina no vuelve
Y si llama él no le digas nunca que estoy
Di que me he ido

Alfonsina et la mer

Sur le sable blanc que lèche la mer
Sa petite empreinte ne revient pas
Et seul un sentier seul de peine et de
silence
Atteint l'eau profonde
Et un sentier de peines tues va
Jusqu'à l'écume.

Seul Dieu sait quelle angoisse t'a
accompagnée,
Quelles douleurs anciennes tu as tues
Pour t'allonger bercée par le
Chant des conques marines
La chanson que chante dans le fond
obscur de la mer
La conque.

Tu t'en vas Alfonsina avec ta solitude
Quels poèmes nouveaux as-tu été
chercher ?
Et une voix antique de vent et de sel
Te réclame l'âme et l'appelle
Et tu t'en vas vers l'au-delà comme en rêves
Alfonsina endormie, vêtue de mer.

Cinq petites sirènes t'emporteront
Dans des chemins d'algues et de corail
Et des hippocampes marins et
phosphorescents feront
Une ronde à tes côtés.
Et les habitants de la mer vont jouer
bientôt à tes côtés.
Baisse un peu l'intensité
Laisse-moi dormir, nourrice, en paix
Et s'il appelle ne lui dis pas que je suis là
Dis-lui qu'Alfonsina ne revient pas
Et s'il appelle ne lui dis jamais que je suis là
Dis-lui que je suis partie.

Alfonsina en de zee

In het zachte zand waar de zee aan likt
Zijn haar kleine voetafdrukken voorgoed
verdwelen.
Eén enkel pad, door pijn en stilte gedreven,
Dat tot aan het diepe water is gekomen,
Eén enkel pad dat door stil leid
De branding heeft bereikt.

Alleen God weet welke angst jou vergezelde,
Welke oude pijnen je het zwijgen hebt
opgelegd
Toen je ging liggen en je in slaap liet wiegen
Door het gezang van de zeeslakken.
Het lied dat in de donkere diepte van de
zee wordt gezongen
Door de zeeslak.

Je gaat heen, Alfonsina, en neemt je
enzaamheid mee.
Naar welke nieuwe verzen was je op zoek?
Een stem van wind en zout, eeuwen oud,
Maakt je ziel het hof, neemt die mee
En jij gaat heen, zoals in een droom,
Slapend, Alfonsina, omarmd door de zee.

Vijf kleine sirenissen zullen je meenemen
Langs paden van zeewier en koraal.
Zeepaardjes die licht uitstralen
Zullen om je heen dansen.
En de zeebewoners zullen weldra
Aan jouw zijde spelen.
Kan het wat rustiger?
Laat me in vrede slapen, voedende zee.
En als hij roept, zeg hem dan niet dat ik
hier ben,
Zeg hem dat Alfonsina niet terugkomt.
En als hij roept, zeg hem dan nooit dat ik
hier ben,
Zeg hem dat ik ben heengegaan.

Te vas Alfonsina con tu soledad
¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?

Una voz antigua de viento y de sal
Te requiebra el alma y la está llevando
Y te vas hacia allá como en sueños
Dormida, Alfonsina, vestida de mar

Tu t'en vas Alfonsina avec ta solitude
Quels poèmes nouveaux as-tu été
chercher ?
Et une voix antique de vent et de sel
Te réclame l'âme et l'appelle
Et tu t'en vas vers l'au-delà comme en rêves
Alfonsina endormie, vêtue de mer.

Je gaat heen, Alfonsina, en neemt je
enzaamheid mee.
Naar welke nieuwe verzen was je op zoek?
Een stem van wind en zout, eeuwen oud,
Maakt je ziel het hof, neemt die mee
En jij gaat heen, zoals in een droom,
Slapend, Alfonsina, omarmd door de zee.

Benjamin Britten
Il est quelqu'un sur terre

Il est quelqu'un sur terre,
Va, mon rouet !
Docile, tourne, va ton train,
Et dis, tout bas, ton doux refrain,
Il est quelqu'un sur terre,
Vers qui mes rêves vont.

Il est dans la vallée,
Va, mon rouet !
Docile, tourne, va ton train,
Et dis, tout bas, ton doux refrain,
Il est dans la vallée,
Un moulin près du pont.

L'amour y moud sa graine,
Va, mon rouet !
Docile, tourne, va ton train,
Et dis, tout bas, ton doux refrain,
L'amour y moud sa graine,
Tant que le jour est long.

La nuit vers les étoiles,
Va, mon rouet !
Docile, tourne, va ton train,
Et dis, tout bas, ton doux refrain,
La nuit vers les étoiles,
Soupire sa chanson.

La rou' s'y est brisée.
Va, mon rouet !
Docile, tourne, va ton train,
Et dis, tout bas, ton doux refrain,
La rou' s'y est brisée.
Finie est la chanson.

Er is iemand op d'aard

Er is iemand op d'aard,
Draai, spinnewiel!
Zachtjes, draai maar, ga je gang,
En zing heel zacht je heerlijke refrein,
Er is iemand op d'aard,
Over wie ik graag dagdroom.

Hij staat beneden in het dal,
Draai, spinnewiel!
Zachtjes, draai maar, ga je gang,
En zing heel zacht je heerlijke refrein,
Hij staat beneden in het dal,
Een molen bij de brug.

Mijn liefste maalt er al het graan,
Draai, spinnewiel!
Zachtjes, draai maar, ga je gang,
En zing heel zacht je heerlijke refrein,
Mijn liefste maalt er al het graan,
Zolang het daglicht schijnt.

En 's nachts kijkt hij naar de sterren,
Draai, spinnewiel!
Zachtjes, draai maar, ga je gang,
En zing heel zacht je heerlijke refrein,
En 's nachts kijkt hij naar de sterren,
En zingt hij smachtend zijn lied.

Het spinnewiel is er stuk door gegaan.
Draai, spinnewiel!
Zachtjes, draai maar, ga je gang,
En zing heel zacht je heerlijke refrein,
Het spinnewiel is er stuk door gegaan.
Het lied is nu gedaan.

Geluiden uit een rijk verleden ·
Les sons colorés d'un riche passé

18 Sept.'22

Simon-Pierre Bestion & La Tempête
Bach Minimalist

5 Oct.'22

Marc Minkowski & Les Musiciens du Louvre
Rameau : Une symphonie imaginaire

14 Dec.'22

Magdalena Kožená & La Cetra Barockorchester Basel
Blind Love

11 Jan.'23

Marie-Nicole Lemieux & Les Épopées
Enchanteresse : Airs d'opéras baroques français

18 Mar.'23

Hathor Consort, Pluto-ensemble & Oltremontano
L.E.D. - Luceat eis, Domine

6 June'23

Isabelle Faust & Akademie für Alte Musik Berlin
Telemann: Concertos

Info: bozar.be

See Festival - Osman Murat Ertel & Antonis Antoniou © Bozar - Photo C. Lessire



Come,
take part
and dream

Wij danken onze mecenassen en onze partners voor hun steun .
Nous remercions nos mécènes et nos partenaires pour leur soutien .
We thanks our partners and patrons for their support



Federale regering - Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister - Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen . Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris . Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister . Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing . Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang . Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel . Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen . Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek . Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp . Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

Vlaamse Gemeenschapscommissie Commission Communautaire Française Ville de Bruxelles - Stad Brussel

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van . Le Palais des Beaux-Arts est membre de . The Centre for Fine Arts is member of :



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV
 Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Traductions françaises des textes chantés

publiées avec l'aimable autorisation du Théâtre des Champs-Elysées.

Vertaling gezongen teksten:

ISO Translation

Grafische vormgeving · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Opplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Antonio Ballesteros • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Deforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Nelson • Madame Bonno H. Hylkema • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline

Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Viellevigne • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willox • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • Madame Sylvie Dubois • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Walliet • De heer Remi Vandebroeck en mevrouw Evelyne Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmeger • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

©Bozar - Photo Yves Gervais



Bozar

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking

V.U.: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.



For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world